

# 19 - Feeling Kinda Gloomy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:34]** ---

Our masters have returned home.

**[00:37]** ---

Welcome home, master!

**[00:40]** ---

Welcome. This way.

**[00:43]** ---

Excuse me, that maid's got the worst attitude.

**[00:46]** ---

Miss Ayase!

Be more courteous, and speak clearly!

**[00:50]** ---

Okay.

**[00:57]** ---

Welcome, you bastard.

**[01:00]** ---

Miss Ayase! How dare you!

**[01:02]** ---

That should be, "Welcome home"!

**[01:04]** ---

I'm sorry! I slipped.

**[01:06]** ---

- What should we order?

- This looks tasty.

**[01:08]** ---

- Sounds good.

- Right?

**[01:10]** ---

May we take your order?

**[01:13]** ---

Pure apple juice!

**[01:15]** ---

Let's see, then I'll have the tea.

**[01:20]** ---

Okarun, you didn't want

to drink anything, right?

**[01:24]** ---

Huh? Of course I'd like a drink!

I mean, Miss Ayase is making an effort to...

**[01:27]** ---

You said earlier that you didn't need any!

**[01:32]** ---

May it get tastier... May it get tastier...

**[01:36]** ---

- Louder, please!

- May it get tastier... May it get tastier...

**[01:40]** ---

It's not getting any tastier, damn you!

**[01:42]** ---

May it get tastier! May it get tastier!

**[01:42]** ---

Pour some more affection into it, will ya?

That's right, that's more like it!

**[01:47]** ---

You can do it when you put your mind to it.

Next time, yell from your gut!

**[01:51]** ---

I'll murder you—r advice is appreciated.

**[01:55]** ---

Then, to make it even tastier,

create a heart in front of your chest.

**[02:04]** ---

All together now!

**[02:07]** ---

Here we go. Ready...

**[02:10]** ---

Moe Moe Tri-Beam!

**SIGN** MOE MOE TRI-BEAM

**[03:48]** ---

You guys are gonna regret this, damn it.

**[03:50]** ---

You're doing a great job.

**[03:52]** ---

I took an adorable pic of you, Momo!

**[03:55]** ---

You said it was a restaurant!

**[03:56]** ---

Maids are great, too. You look so cute!

**[03:59]** ---

You're just here to make fun of me.

Go home, go home!

**[04:02]** ---

All right , see ya. Great job.

Keep at it!

**[04:04]** ---

The path to renovation!

**[04:06]** ---

Shoo, shoo!

**[04:12]** ---

- Let's go, Okarun!

- Wait, hold on just a second!

**[04:15]** ---

What's up?

**[04:17]** ---

I'll stay here.

**[04:23]** ---

Take your time!

**[04:29]** ---

I'm sorry to barge in at your work.

**[04:33]** ---

Like, really! Don't come here again!

**[04:36]** ---

Man, I'm cold.

**[04:39]** ---

Miss Ayase, how late are you working?

**[04:41]** ---

Huh? Ten o'clock.

**[04:43]** ---

Then I'll stay here until your shift is over.

**[04:47]** ---

You should go home.

It's cold, and you might get sick.

**[04:50]** ---

It's dangerous for a girl

to go home alone at night.

**[04:54]** ---

Oh no, but I'm tough, so I'll be all right.

**[04:57]** ---

I see.

**[05:00]** ---

Well, then...

**[05:02]** ---

Take care.

**SIGN** EPISODE 19 FEELING KINDA GLOOMY

**[06:35]** ---

Great job.

**[06:37]** ---

I'm sorry to have caused

all sorts of trouble.

**[06:40]** ---

Momo, you were great!

**[06:42]** ---

Really?

**[06:44]** ---

I'd like you to come back again!

**[06:46]** ---

Okay! Good night!

**[06:47]** ---

Take care!

**[07:27]** ---

Guess I'll go home.

**[07:38]** ---

Great job today!

**[07:40]** ---

Are you done with your shift?

**[07:42]** ---

Huh? What? I thought you went home!

**[07:45]** ---

I can't let a lady  
be all by herself this late at night!

**[07:49]** ---

Let's hurry on home.

**[07:51]** ---

Boy, it's cold.

**[08:07]** ---

Since it's cold...

**[08:18]** ---

Take that!

**[08:24]** ---

Incredible!

**[08:25]** ---

He's not budging at all.

**[08:27]** ---

Tee-hee.

**[08:28]** ---

Impressive. You learn real quick.

**[08:31]** ---

Manjiro, get some hot water ready.

**[08:33]** ---

Okay.

**[08:34]** ---

Jiji, stay put.  
I'm going to try some soy sauce.

**[08:37]** ---

Oh, no!

**[08:38]** ---

Master! Isn't it a bit too soon for that?

**[08:41]** ---

Jiji, visualize it. As if steam is coming out from every pore in your body.

**[08:46]** ---

It'll be okay. Believe in yourself.

**[09:04]** ---

All right. Here goes.

**[09:38]** ---

That was close!

**[09:39]** ---

Amazing! Is something like this actually possible?

**[09:40]** ---

So wicked. This takes away so much of my stamina.

**[09:42]** ---

Prodigies are pretty amazing folks.

**[09:45]** ---

Don't let your guard down.

**[09:47]** ---

You might be able to handle room-temperature liquids,

**[09:49]** ---

but you still can't handle cold stuff yet.

**[09:52]** ---

But it's good to find out that we can hold it back.

**[09:55]** ---

Now, we might be able to get you back to a regular life.

**[09:58]** ---

I'm home!

**[10:00]** ---

Huh? You're late!

What time do you think it is?

**[10:03]** ---

I was at a part-time job.

**[10:05]** ---

Part-time job? I didn't hear about this!

**[10:07]** ---

Does it matter?

**[10:09]** ---

So cold.

**[10:11]** ---

I'll take this hot water.

**[10:14]** ---

- What were you doing out this late...

- Momo, listen up...

**[10:37]** ---

Evil Eye, stop it! Let me fight you!

**[10:47]** ---

Stop it! Evil Eye!

**[11:36]** ---

*I'll take this hot water.*

**[11:39]** ---

That was close.

I'm glad I had some in my mouth.

**[11:48]** ---

Momo! I'm sorry! I didn't...

**[11:50]** ---

It's fine, it's okay.

**[11:53]** ---

Miss Ayase, are you all right?

Can you breathe?

**[11:56]** ---

Fine. I'm fine. I just got a bit scared.

**[11:59]** ---

More like, did you see  
my super fine play there?

**[12:01]** ---

Please, Miss Ayase.

**[12:04]** ---

But seriously, my clothes are all tattered up.

**[12:08]** ---

It's not your fault. It's okay.

**[12:08]** ---

You'll catch a cold. You should get  
some clothes on right now.

**[12:13]** ---

Oh, if you're okay with my stuff...

**[12:16]** ---

Thanks, Okarun!

**[12:22]** ---

I'm sorry.

**[12:24]** ---

For what?

**[12:25]** ---

About earlier...

**[12:27]** ---

Not much you can do, right?

These things happen.

**[12:32]** ---

I'm sorry. I'll be more careful.

**[12:35]** ---

Shush already, just go to sleep.  
You're being all mopey.

**[13:13]** ---

*I wanna live in a village like this,  
because, because*

**[13:19]** ---

*The waves crash a-splashin',  
atop the sounds you're a-surfin'*

**[13:26]** ---

*The waves crash a-splashin'*

**[13:30]** ---

Mr. Peeny!

**[13:30]** ---

*I wanna live in a village like this,  
because, because*

**[13:32]** ---

Someone claiming  
to be your friend is here!

**[13:41]** ---

A friend has come to visit me.  
That makes me happy, deez!

**[13:45]** ---

Oh my, Mr. Okarun.

**[13:47]** ---

What? Mr. Mantis?

**[13:48]** ---

What's with that look?

**[13:50]** ---

I've always looked like deez  
when I am on Earth.

**[13:54]** ---

Wow, amazing!

**[13:55]** ---

It really is true that aliens normally  
blend into society by looking like humans!

**[14:00]** ---

By the way, about how many aliens  
are here on Earth?

**[14:03]** ---

I don't know, deez.

**[14:05]** ---

Mr. Okarun,  
you need something from me, deez?

**[14:08]** ---

Huh? Oh, right, sorry!

**[14:10]** ---

Actually, there's something  
I'd like to ask of you, Mr. Mantis.

**[14:14]** ---

Please make me your apprentice!

**[14:16]** ---

Please teach me  
how to throw a punch. I beg of you!

**[14:22]** ---

No way, deez.

**[14:24]** ---

Why is that?

**[14:25]** ---

Violence is bad, deez.

**[14:27]** ---

More importantly, can you  
help me carry these sacks over there, deez?

**[14:38]** ---

There's no time to rest, deez.

**[14:40]** ---

Um, after I help with this,  
can you make me your apprentice?

**[14:43]** ---

No way, deez.

**[14:44]** ---

Why?

**[14:48]** ---

I'm not going to give up.

**[14:50]** ---

I will learn how  
to throw a punch tomorrow!

**[14:55]** ---

I'm home!

**[14:57]** ---

You're late, Four-Eyes!  
Do you have a part-time job, too?

**[15:00]** ---

Well, yes.

**[15:02]** ---

Hurry up and eat your meal!

**[15:05]** ---

I can't do the dishes until you do.

**[15:16]** ---

We've really reached the limit.

**[15:19]** ---

We survived this time  
thanks to Miss Momo's quick thinking,

**[15:22]** ---

but I doubt the same trick  
will work twice.

**[15:24]** ---

And living together  
with an evil spirit is absurd to begin with.

**[15:28]** ---

Let's call for the hayashi performers  
one more time.

**[15:30]** ---

If you won't do the ritual prayer,  
then I will do it.

**[15:35]** ---

All right? I'll go contact them.

**[15:37]** ---

Hey, Manjiro.

**[15:40]** ---

It's so rough.

**[15:44]** ---

As an adult, you want to burden yourself  
with all the kids' troubles,

**[15:48]** ---

so you can tell them  
to do whatever they like.

**[15:53]** ---

It's the responsibility of an adult  
to show them reality as well.

**[15:58]** ---

I do like Mr. Jiji's spirit, too.

**[16:00]** ---

But what's impossible is impossible.

**[16:07]** ---

It's just so sad.

**[16:15]** ---

Gotta make it snappy.

**[16:18]** ---

What kinda dance is that?

**[16:20]** ---

I'm not dancing.

**[16:23]** ---

What a klutz.

**[16:24]** ---

Leave me alone!

**[16:25]** ---

Hey, why are you practicing  
how to punch?

**[16:29]** ---

Because I want to become stronger,

of course!

**[16:32]** ---

What are you gonna do  
by getting stronger?

**[16:34]** ---

Is there someone  
you wanna kill or something?

**[16:41]** ---

I've been pissed off for a while now.

**[16:45]** ---

I want to take Evil Eye  
and send him completely flying.

**[16:53]** ---

Do you wanna be able to throw punches?  
Or do you wanna become strong?

**[16:59]** ---

Well, I want to be able to throw a punch  
so I can become stronger.

**[17:05]** ---

No, you got it wrong.

**[17:08]** ---

Even if you could throw a punch,  
you wouldn't be stronger.

**[17:11]** ---

Evil Eye is several levels above you  
in both power and technique.

**[17:14]** ---

He's got considerable speed, too.  
After all, he can keep up with my abilities.

**[17:20]** ---

What? Then what are you telling me to do?

**[17:23]** ---

Just whose power do you think  
you're borrowing, moron?

**[17:29]** ---

Let me ask you one more time.

**[17:31]** ---

Do you wanna be able to throw punches,

**[17:33]** ---

or do you wanna become stronger?

**[17:36]** ---

I want to become stronger.

**[17:38]** ---

You turd nugget.

**[17:40]** ---

Follow me.

**[17:43]** ---

You're using my power,  
but you're so weak. I don't like it.

**[17:49]** ---

I have no choice, so I'll train you.

**[17:51]** ---

Keep up with me like your life depends on it.

**[17:56]** ---

You wanted me to follow you here?

**[17:59]** ---

Don't be modest. Just head in.

**[18:01]** ---

This is bad!

If I get caught, they'll scold me!

**[18:04]** ---

When you're getting a scolding,  
just think of ramen or something.

**[18:07]** ---

I'm saying that I don't want to get scolded!

**[18:13]** ---

Takakura, what are you doing?

**[18:15]** ---

Miss Shiratori? You followed us here?

**[18:17]** ---

What a turd of a roadblock.  
Leave her alone.

**[18:19]** ---

Please keep this a secret!

**[18:22]** ---

Tell me what you're going to do!

**[18:23]** ---

It's dangerous for you to come here!

**[18:25]** ---

I won't leave until you tell me!

**[18:27]** ---

Hurry up and go back, you half-wit.

**[18:34]** ---

What's with this damn dumpling?

**[18:36]** ---

Next time you trash talk me, I'll take  
that pukey furball face of yours and crush it!

**[18:41]** ---

Bring it on, idiot! You're dead meat!

**[18:46]** ---

Okay! Both of you, be quiet!

**[18:53]** ---

If that's the case, you should say so!

**[18:55]** ---

I want to become stronger, too!

**[18:58]** ---

Okay.

**[18:58]** ---

And those filthy words earlier  
were said by Acro-Silky, okay?

**[19:02]** ---

Those were definitely not my words!

**[19:04]** ---

Is that so?

**[19:05]** ---

It is so! I could never  
come up with words like that!

**[19:08]** ---

Moron.

**[19:09]** ---

Pukey, furball face sliced pork moron.

**[19:11]** ---

Sounds like ya wanna say goodbye, huh?

**[19:15]** ---

What's with this damn dumpling?  
I'll crush you!

**[19:18]** ---

These guys are hopeless!

**[19:56]** ---

Takakura, I'm scared.

**[19:58]** ---

I-It's all right! We have the powers  
of yokai monsters as well.

**[20:06]** ---

It's me, idiot.

**[20:07]** ---

Do you want to be murdered, pukey furball?

**[20:10]** ---

Takakura, I'm sorry! Are you okay?

**[20:12]** ---

I'm totally fine.

Are you okay, Miss Shiratori?

**[20:15]** ---

Oh, I'm such an idiot!

**[20:17]** ---

Jump in sync with these notes.

**[20:20]** ---

Why?

**[20:20]** ---

Come on. You've got no time,  
so hurry up and do it.

**[20:28]** ---

There's an idiot jumping.

**[20:30]** ---

Hey! What exactly are you after here?

**[20:32]** ---

That's your combat rhythm.

**[20:35]** ---

Rhythm?

**[20:36]** ---

And then, this is Evil Eye's rhythm.

**[20:44]** ---

You get it?

**[20:47]** ---

This is yours.

**[20:50]** ---

This is Evil Eye's.

**[20:52]** ---

If I compare it to those jumps earlier,  
in the time it takes you to jump once and land,

**[20:57]** ---

Evil Eye will have taken four full actions.

**[21:01]** ---

What? He's faster than you, Turbo Granny?

**[21:03]** ---

That's why I couldn't shake him off...

**[21:04]** ---

That's not it! I'm ten billion times faster!

**[21:07]** ---

I'm just talking about technique!

**[21:13]** ---

Your rhythm is too monotonous.

**[21:16]** ---

Basically, it's about how many notes  
you can cram into one beat.

**[21:19]** ---

What becomes important is the amount  
of times you can switch actions in combat.

**[21:25]** ---

Even that skank  
can do a four-switch in one beat.

**[21:29]** ---

Evil Eye also is a four-switch.

**[21:31]** ---

Adding the cursed house's attack  
would make him a ten-switch.

**[21:36]** ---

You are a two-switch.

**[21:41]** ---

That wasn't me.

**[21:54]** ---

So noisy! Is that an orchestra?

**[21:56]** ---

Where is this sound coming from?

**[21:57]** ---

They're here.

**[21:58]** ---

Here? Who is?

The noise is so loud I can't hear...

**[22:01]** ---

I hear filthy notes.

**[22:09]** ---

Who is making such noise?

**[22:16]** ---

Who is it?

**[23:52]** ---

I'll never do it.

**[23:53]** ---

- No, do it.

- No way.

**[23:54]** ---

Come on, do you want to get fired?

**[23:56]** ---

- Damn it.

- Yeah!

**[23:58]** ---

Next episode,

"You Can Do It, Okarun!" And then...

**SIGN** EPISODE 20 YOU CAN DO IT, OKARUN!

**[24:00]** ---

- Damn it.

- Do it.

**[24:02]** ---

Moe Moe Tri-Beam!

**[24:05]** ---

- Miss Ayase.

- Damn it!

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:11:42 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:11:43 UTC by whimsee